

Editorial

Weihnachtszeit – heilige Zeit? – Beim Blick auf die aktuelle Weltlage fällt es schwer, sich in diese Gemütslage hineinzuversetzen. Zu viel an Schrecklichem, Unfassbarem, Traurigem trübt unseren Alltag, auch wenn die meisten von uns direkt gar nicht betroffen sind. Dies gibt Platz, unsere Augen und Ohren zu öffnen, um Kleines, Schönes, tief Menschliches wahrzunehmen, ... auch in Nicaragua !

In diesem Sinne freuen wir uns, dass - trotz aller bürokratisch-politischen Erschwernisse – die Projekte und Aktivitäten, die wir als Verein weiterhin unterstützen, direkt den Menschen in San Marcos zugutekommen. Es geht um *die Biblioteca*, um die Fortbildungsveranstaltungen für LehrerInnen und ErzieherInnen, um nachhaltig wirkende Massnahmen im Bereich Umwelt und Landwirtschaft.

In der **PALABRA vom Dez. 23** haben wir – nach einem Aufenthalt von Monika Germann und Hans Müller - ausführlich darüber berichtet.

Den **Schwerpunkt** in dieser kurzen Ausgabe legen wir auf **berührende Geschichten und Aktionen, die ausserhalb unserer „offiziellen“ Projekte geschrieben wurden und weiterhin werden.** Wir sprechen in diesem Sinne von der **Solidarität in San Marcos.** Konkret geht es um Hilfe an Menschen in wirtschaftlich prekärer Situation, um Notfallhilfe, um Förderung von jungen Leuten in Ausbildung. Es sind Aktivitäten und Projekte, die wir – vor allem aus statutarischen Gründen – nicht mit Spenden-geldern unterstützen können.

All dies geschieht folglich dank dem **freiwilligen Engagement von motivierten Menschen vor Ort**, herzerwärmend und Respekt gebietend. In diesem Sinne doch etwas weihnachtlich.

Diese Entwicklung hilft uns, mit der Tatsache umzugehen, dass das Ende unserer Vereinsaktivitäten absehbar ist (s. PALABRA Juni 2024).

Wir sind Ihnen dankbar, wenn wir – mit Ihrer Hilfe - die laufenden Projekte auch im nächsten Jahr noch zuverlässig weiterunterstützen können.

Wir wünschen Ihnen frohe Festtage und guten Rutsch ins hoffentlich etwas bessere neue Jahr.

Im Namen des Vorstands
Hans Müller



Editorial

Noël - une période sacrée ? - En regardant la situation mondiale et actuelle, il est difficile de se mettre dans cet état d'esprit. Trop d'horreurs, d'incompréhensions et de tristesse assombrissent notre quotidien, même si la plupart d'entre nous ne sont pas directement concernés. Cela nous permet d'ouvrir nos yeux et nos oreilles pour percevoir les belles petites choses, profondément humaines, ... aussi au Nicaragua !

Dans ce sens, nous sommes heureux de constater que - malgré toutes les difficultés bureaucratiques et politiques - les projets et activités actuels profitent directement aux habitants de San Marcos : c'est la *Biblioteca*, ce sont des cours de formation continue pour les enseignant-e-s et les éducatrices et des projets dans le domaine de l'agriculture et de l'environnement.

Dans la **PALABRA de décembre 23** nous en avons parlé en détail - après un séjour de Monika Germann et Hans Müller.

Dans ce numéro, nous mettons l'**accent** sur des histoires et actions touchantes qui ont été écrites et continuent d'être écrites en dehors de nos projets « officiels ». Nous parlons donc de la **Solidarité à San Marcos.** Il s'agit, concrètement, d'aider des personnes en situation de précarité, d'apporter une aide d'urgence, de soutenir des jeunes en formation.

Il s'agit d'activités et de projets que nous ne pouvons pas soutenir par des dons au jumelage, principalement pour des raisons statutaires.

Tout cela est le fruit de l'**engagement de personnes motivées sur place** : des activités qui nous donne chaud au cœur. En ce sens, c'est un peu Noël.

Cette évolution nous aide à faire face au fait que la fin de nos activités associatives est prévisible.
(voir PALABRA de juin 2024).

Nous vous serions reconnaissants si - avec votre aide - nous pouvions encore soutenir de manière fiable les projets en cours durant l'année prochaine.

Nous vous souhaitons de joyeuses fêtes de fin d'année et une nouvelle année prochaine que nous espérons un peu meilleure.

Au nom du comité
Hans Müller

Solidarität in San Marcos

Ein tragisches Ereignis stand am Anfang: **20. Mai 2021: Maria-José Betancur**, eine der freiwilligen Helferinnen der *Biblioteca*, war in einer Schule, wo sie den Kindern Bücher präsentierte. Auf dem Rückweg zu ihrer Familie geschah das Unfassbare: Das Mototaxi wurde von einem Lastwagen erfasst. Maria José verstarb noch auf der Unfallstelle. Der Lastwagenfahrer beging Fahrerflucht.



Maria José hinterlässt zwei Kinder, Valeria (15) und Jacinto (10). Die drei lebten – zusammen mit der kranken Grossmutter – in der Nähe von San Marcos. Der Vater der Kinder kam einige Jahre zuvor ums Leben. - Der Schock bei Roger Montenegro, dem *director* der *Biblioteca*, und den Mitarbeitenden war enorm, gross war aber auch ihre Solidarität.

Sie kümmerten sich umgehend um die Kinder und ihre Grossmutter. Schon nach wenigen Wochen konnten sie sie unterstützen beim Umzug zu Familienangehörigen in ihr Heimatdorf Quilali im Norden Nicaraguas. Nur wenige Wochen später starb die Grossmutter. Valeria wurde von einer Tante aufgenommen und konnte eine Ausbildung beginnen. Die Kosten übernahmen die Mitarbeitenden der *Biblioteca*, unterstützt durch private Spenden aus der Schweiz. Jacinto erkrankte schwer, verlor beinahe das Augenlicht. Die Operation in Managua verlief positiv... der Chirurg verzichtete auf sein Honorar.



Während eines Besuchs von Roger in Quilali traf er auf Francisco Sandoval, Bauunternehmer mit Wurzeln in San Marcos. Beim Anblick der prekären Wohnverhältnisse entschloss dieser sich, für drei Familien Häuser zu bauen. Die Familien halfen mit so gut sie konnten und Spender aus dem Umkreis der *Biblioteca* in San Marcos deckten die Zusatzkosten.

Ein „positives Virus“ der Hilfsbereitschaft? Ja, denn es ging weiter so: **Vivian**, eine junge Frau aus sehr armen Verhältnissen, meldete sich als Freiwillige in der *Biblioteca*, wollte aber gleichzeitig eine Ausbildung in Managua beginnen. Sie wird unterstützt durch Lehrerinnen, welche ebenfalls zum Kreis der Freiwilligen zählen.

Antes



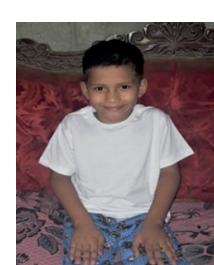
Después



Solidarité à San Marcos

Un événement tragique a marqué le début de l'histoire : le 20 mai 2021, Maria-José Betancur, l'une des bénévoles de la *Biblioteca*, était dans une école où elle présentait des livres aux enfants. Sur le chemin du retour vers sa famille, l'inconcevable s'est produit : le mototaxi a été percuté par un camion. Maria José est décédée sur les lieux de l'accident. Le chauffeur a pris la fuite.

Maria José laisse derrière elle deux enfants, Valeria (15 ans) et Jacinto (10 ans). Ils vivaient tous les trois – avec leur grand-mère malade – dans les environs de San Marcos. Le père des enfants avait perdu la vie quelques années auparavant. - Le choc a été énorme pour les collaboratrices et Roger Montenegro, le *directeur* de la *Biblioteca*, mais énorme aussi leur solidarité.



Ils se sont immédiatement occupés des enfants et de leur grand-mère. Après quelques semaines seulement, ils ont pu les aider à déménager chez des membres de leur famille dans leur village natal de Quilali, au nord du Nicaragua. Quelques semaines plus tard, la grand-mère est décédée. Valeria a été recueillie par une tante et a pu commencer une formation. Les frais ont été pris en charge par les collaborateurs de la *Biblioteca*, soutenus par des dons privés en provenance de Suisse. Jacinto est tombé gravement malade et a failli perdre la vue. L'opération à Managua s'est bien passée... le chirurgien a renoncé à ses honoraires.



Lors d'une visite de Roger à Quilali, il a rencontré Francisco Sandoval, entrepreneur en bâtiment originaire de San Marcos. En voyant les conditions de logement précaires, il a décidé de construire des maisons pour trois familles. Celles-ci ont aidé du mieux qu'elles pouvaient et les dons, provenant de l'entourage de la *Biblioteca* de San Marcos, ont couvert les frais supplémentaires.

Un « virus positif » de l'entraide ? Oui, car cela a continué : **Vivian**, une jeune femme, issue d'un milieu très pauvre, s'est inscrite comme bénévole à la *Biblioteca*, mais voulait en même temps commencer une formation à Managua. Elle est soutenue par des enseignantes qui font également partie du cercle des volontaires.

Hola Don Juan, Charly , y grupo de apoyo

Entschuldigt mich bitte, dass ich erst jetzt antworte. Ich habe in der Biblioteca gearbeitet, denn es gab viel zu tun. Ich möchte Ihnen herzlich danken für Ihre Unterstützung. Es ermutigt mich, meine Ausbildung fortzusetzen und mich für das Berufsleben vorzubereiten.

vivian



Bonjour Don Juan, Charly

y grupo de apoyo de la Biblioteca
Excusez-moi de vous écrire tard, mais j'ai travaillé à la biblioteca (...), car ils ont beaucoup de travail. Je tiens à vous remercier pour votre soutien, je me sens très encouragé à poursuivre mes études et à me préparer professionnellement.

vivian

Und es war nicht der letzte Akt der Solidarität, denn im August 2024 brannte das Haus einer der Freiwilligen, das sie mit ihrem Kind und ihrer Mutter bewohnt. Der Schaden war gross, Versicherungen gibt es nicht.

Dann trat der Bauunternehmer erneut Sandoval in Aktion. Seine Arbeiter machten das Haus wieder bewohnbar und Leute aus San Marcos sorgten für Unterkunft und Verpflegung. In einer Sammelaktion wurden Kleidung und Möbel zusammengetragen.



Ce n'était pas le dernier acte de solidarité, car en août, la maison d'une des volontaires de la Biblioteca qu'elle occupe avec son enfant et sa mère, a brûlé. Les dégâts sont importants et il n'y a pas d'assurance.



C'est alors que l'entrepreneur Sandoval est à nouveau entré en action. Les ouvriers de son entreprise ont rendu la maison à nouveau habitable. Des habitants de San Marcos se sont mobilisés pour offrir un hébergement d'urgences et de nourriture. Une action de collecte a permis de rassembler des vêtements et des meubles ...

All dies ist nicht selbstverständlich. Niemand von diesen Menschen gehört zu den Wohlhabenden, doch sie helfen und unterstützen einander, dort, wo es nötig und für sie machbar ist.

Und immer wieder danken sie uns – Ihnen, euch – für unsere Solidarität mit den Menschen in San Marcos. Freuen wir uns doch zusammen an diesen kleinen und doch schönen Geschichten.

PS: A propos Spenden und Statuten: In diesen wird festgehalten, dass der Verein Städtepartnerschaft Biel/Bienne- San Marcos darauf achtet, Gruppen/Organisationen, nicht aber Einzelpersonen zu unterstützen. Das scheint uns auch heute richtig. Als Privatpersonen hingegen engagieren sich viele aus unseren Kreisen aber auch für Notfälle und Einzelschicksale. Das galt und gilt auch in Bezug auf die oben beschriebenen Geschichten.

Tout cela ne va pas de soi. Aucune de ces personnes n'est riche, mais elles aident et soutiennent là où c'est nécessaire et possible.

Et les mêmes personnes ne cessent de nous remercier – VOUS remercier - pour notre solidarité avec les habitants de San Marcos. Réjouissons-nous ensemble de ces petites mais belles histoires.

PS : A propos de dons et de statuts: Ceux-ci précisent que l'association de jumelage Biel/Bienne-San Marcos veille à soutenir des groupes/organisations, mais pas des personnes individuelles. Cela nous semble correct aujourd'hui aussi. Par contre, en tant que personnes privées, de nombreux membres de notre entourage s'engagent également pour des cas d'urgence et des destins individuels. C'était et c'est toujours le cas pour les témoignages décrits ci-dessus.



Das ist der **grupo de apoyo**, die Unterstützungsgruppe der Biblioteca mit ihrem Direktor Roger Montenegro. Die vier Frauen (und ein Mann, nicht auf dem Bild) arbeiten alle als Lehrerinnen und engagieren sich als Freiwillige für das Funktionieren und die Weiterentwicklung der Biblioteca.

Voici le **grupo de apoyo**, le groupe de soutien de la Biblioteca avec son directeur Roger Montenegro. Les quatre femmes (et un homme, non représenté sur la photo) travaillent toutes comme enseignantes et s'engagent en tant que bénévoles pour le fonctionnement et le développement de la Biblioteca.

Projektarbeit – Ein kleiner Einblick ins Schulwesen

Hier ein kurzer Blick auf die **Schule** in Nicaragua: Sie ist - auch heute noch **sprachlastig** ... was bei uns ja oft auch der Fall ist.

Doch - was die Kinder in Nicaragua (in der Regel) viel besser können als bei uns, ist das auswendig Rezitieren von Gedichten und Texten, wunderbar !

Handlungsbedarf gibt das es im Bereich des Gestalterischen und Musikalischen, im Praktischen in der Natur, auf kleinen Exkursionen, im Unterricht draussen...

Mit den seit einigen Jahren laufenden **Fortbildungsveranstaltungen**, welche wir unterstützen, zeichnet sich – in San Marcos (und anderswo?) – Erfreuliches ab: mehr Spiele im Freien, verbunden mit Themen zu Gesundheit, Hygiene, Umwelt.



Projets – Un petit regard sur le système scolaire

Voici un bref regard sur l'école au Nicaragua : Elle est - aujourd'hui encore - très axée sur la parole ... comme c'est parfois le cas chez nous aussi.

Toutefois, ce que les enfants au Nicaragua savent (en général) mieux faire que chez nous, c'est réciter merveilleusement et par cœur des poèmes et des textes.

Cependant, une amélioration serait possible dans le domaine de la créativité et de la musique, dans le travail dans la nature, lors de petites excursions, dans l'enseignement en plein air.

Avec les **cours de formation** que nous soutenons depuis quelques années, on voit se dessiner - à San Marcos (et ailleurs ?) - des signes encourageants : davantage de jeux en plein air, associés à des thèmes de la santé, de l'hygiène, de l'environnement.



Nicaragua - Auf den Spuren der Revolution

REC Arte Deutsch Dokus/Magazine 2024 65 Min

Ein sehenswertes Doku - informativ und berührend !

>> Zugang über ARTE deutsch

A voir: Un documentaire informatif et touchant

>> A trouver : ARTE français

Le Nicaragua et la révolution sandiniste

REC Arte Français Dokus/Magazine 2024 60 Min

Regelmässige Spenden per Dauerauftrag verbessern Planung und Begleitung unserer Projekte. Wir bitten Sie, diese Form der Unterstützung zu prüfen. Vielen Dank.

Spenden - dons
IBAN CH80 0900 0000 2500

Unsere Homepage / notre site internet
www.bielbienne-sanmarcos.ch

Des dons réguliers effectués par ordre permanent nous aident dans la planification et l'accompagnement de nos projets. Nous vous remercions de penser à cette forme de soutien.

IMPRESSUM

Rédaction et traductions : Hans Müller, Charlotte Krebs,
Layout und Druck / Mise en page et impression : Hans Müller, Michel Jaquillard (Centre d'impression Biel)

Réçepissé
Compte / Payable à
CH80 0900 0000 2500 8575 5
Jumelage Biel/Bienne - San Marcos
2500 Biel/Bienne

Payable par (nom/adresse)

Monnaie Montant
CHF

Point de dépôt

Section paiement



Compte / Payable à
CH80 0900 0000 2500 8575 5
Jumelage Biel/Bienne - San Marcos
2500 Biel/Bienne

Informations supplémentaires
() Mitglieder Beitrag / Cotisation membre 50.- () AVS /
Etudiant.e 30.- () Don / Spende

Payable par (nom/adresse)

Monnaie Montant
CHF